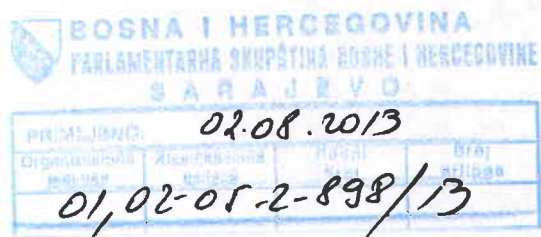




Број: 05-05-2508-2/13
Сарајево, 02. август 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог споразума о измјенама Кредитног споразума (Пројекат „Модернизација Универзитета у Бањалуци“) између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан у Бечу, 10. јануара 2013. године и у Сарајеву, 02. јула 2013. године, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић

Prvi Sporazum o izmjenama

KREDITNOG SPORAZUMA

(Projekt "Modernizacija Univerziteta u Banjoj Luci")

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE
koju predstavlja
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

I

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

(paraf)

Ovaj Prvi Sporazum o izmjenama zaključen je

I SA I IZMEĐU:

- (1) DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE, koju predstavlja MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA BiH, Trg BiH 1 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina ("Zajmoprialac"), i
- (2) RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, A-1030 Beč, Republika Austrija, ili njenim pravnim nasljednicima ("Banka").

OBZIROM DA: Zajmoprialac i Banka

- (A) će sklopiti Kreditni sporazum za finansiranje u okviru Šeme za promociju izvoza Austrije za 6.000.000 eura ("**Sporazum**") i
- (B) su se dogovorili da se izmijeni i dopuni Sporazum prema ovom Prvom sporazumu o izmjenama.

II OVIM JE DOGOVORENO kako slijedi:

ČLAN 5. PREUZIMANJE SREDSTAVA I ROK OTPLATE

- 5.1 ISPLATE u skladu s ovim Sporazumom mogu se izvršiti od DANA STUPANJA NA SNAGU do kraja PERIODA ZA PREUZIMANJE SREDSTAVA koji prestaje 18 mjeseci nakon DANA STUPANJA NA SNAGU, ali ne kasnije od **30. juna 2014.** godine.
- 5.2 KREDIT neizmiren na kraju PERIODA ZA PREUZIMANJE SREDSTAVA Zajmoprialac otplaćuje u 26 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na raniji datum od slijedećih datuma: (i) od datuma koji pada 5,5 godina nakon datuma Privremene potvrde o prijemu (kao što je navedeno u UGOVORU), ili (ii) **31. decembra 2019.** godine.

(paraf)

K: \ 1-TIM 1 \ BIS VAM Anlagentechnik GmbH \ concl_SL_229.862_Univerzitet Banja Luka_BH \ Kreditvertrag \ 1 Abanderung \ 20121211 Kreditni sporazum RBIMOF BiH_BIS VAM_Banja Luka_Prvi amandman.doc

III OSTALO

- (1) Ovaj Prvi sporazum o izmjenama ovim se proglašava finansijskim dokumentom.
- (2) Osim ako se izričito ukinu ili izmijene i dopune ovim Prvim sporazumom o izmjenama, odredbe ovog Sporazuma ostaju na snazi, a Sporazum i relevantne odredbe ovog Prvog sporazuma o izmjenama čitati će se i tumačiti kao jedan instrument.
- (3) Ovaj Prvi sporazum o izmjenama može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka i od strane različitih stranaka u odvojenim slučajevima, a svaki od njih kad je tako zaključen je originalni dokument, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.
- (4) Nezakonitost, nevalidnost ili ograničenja bilo koje odredbe ovog Prvog sporazuma o izmjenama, u skladu sa zakonom date nadležnosti ne utiču na zakonitost, validnost ili izvršnost u skladu sa zakonom bilo koje date nadležnosti, niti utiču na zakonitost, validnost ili izvršnost bilo koje druge odredbe.

ZA I U IME

Zajmoprimaoca:

Banke:

(N.Špirić, s.r.)

(Urlike Bader, s.r. potpis)

ZA I U IME

ZA I U IME

BOSNE I HERCEGOVINE

koju predstavlja

MINISTARSTVO FINANSIJA I

TREZORA

INTERNATIONAL AG RAIFFEISEN BANKE

Sarajevo, 02. juli 2013

Beč, 10. januar 2013.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 11/07/2013-4

Prijedor, 11. juli 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. novembar 2002.